



肇風中樂團

Chao Feng Chinese Orchestra

[www.chaofeng.com.au](http://www.chaofeng.com.au)

# 樂韻長城

Chao Feng Chinese Orchestra's 33rd Anniversary Concert

指揮：陳一平

Conductor: Yat Ping Chan

30-08-2015 Sunday 4:00pm

Ivanhoe Girls' Grammar School

Performing Arts Centre (Melway : 31 G7)



## 肇風中樂團簡介

墨爾本肇風中樂團成立於一九八二年，為澳洲第一個最具規模而非牟利的註冊中樂團，旨在澳洲這片大地弘揚中國優良傳統文化和音樂。

今年肇風邁進第三十三年，在這三十年的努力發展過程中，承蒙社會各界的厚愛和支持，得以茁壯成長，不僅成功地把優秀的中國傳統樂器和音樂文化帶入這西方社會，為墨爾本多元文化社群增添不少色彩，更成為墨爾本多元文化活動極有代表性的單位。2012年，肇風應墨爾本藝術中心邀請與主流社會其他八個民族音樂團體，在著名的Hamer Hall音樂廳參與“Raising the Roof”超大型音樂會演出，獲得極高讚賞。2014年，肇風中樂團再度應墨爾本藝術中心邀請，參與“Play Me, I’m Yours”大型活動，肇風將中國傳統戲劇男女面譜和墨爾本地標來粉飾一臺鋼琴，表達了中國藝術文化融入墨爾本。今年肇風應維多利亞國家美術館(National Gallery of Victoria)邀請，為《乾隆盛世展覽 Golden Age of China Exhibition》的新聞發報會、開幕禮、貴賓宴和展覽館演出。肇風中樂團能多次被維多利亞國家美術館邀請，為《乾隆盛世展覽》現場演奏中國傳統音樂助慶，實在是本團極大的榮譽。

自開團以來，肇風中樂團不斷充實自己，三十三年如一日，風雨不改，逢星期一晚在墨爾本大學音樂系課室進行排練，務求精益求精，演出完美。為了讓大眾對中國傳統樂器有更深入的認識，達到在社區中發揚和普及中樂的宗旨，肇風每年舉辦中國樂器講座與示範及小型音樂會，並經常在各大、中、小學校、圖書館、社區多元文化活動及華人社區服務中心舉辦的免費活動演奏。演奏樂曲除了中國傳統音樂之外，肇風還演奏現代作品，包括從新編曲配器的世界名曲和運用嶄新手法演繹的澳洲民謠。

除了每年舉辦週年音樂會及參與本地多元文化活動外，肇風經常與海外中樂團體合作，參與不同的海外文化交流活動，為海外知名的中樂團。肇風中樂團先後多次與香港著名的香港愛樂民樂團、香港青少年國樂團、香港女青中樂團、新加坡吉豐華樂團、新加坡淡馬錫理工學院華樂團、馬來西亞專藝民族樂團和台灣大中青少年國樂團，在墨爾本、香港、新加坡和馬來西亞各地聯合演出。2008年肇風應邀參加香港國際中樂節，與香港中樂團及其他各地四十多個中樂團作交流和演出。2012年，肇風應上海民族樂團邀請，到上海參加上海國際中樂節。此外，肇風也成為了本地及海外中樂人士匯集之所。

在錄音方面，除了本團週年音樂會錄音、錄影、和特別用中國傳統樂器

演奏澳洲國歌的鐳射光碟外，肇風更從音樂會現場錄音中，選出有代表性樂曲製成【肇風中樂團成立三十週年紀念集】精裝鐳射光碟，極受歡迎。

肇風中樂團自開團至今，都是自力更生，只有在籌備超大型音樂會時才向政府申請輔助。為了更積極地發展樂團和添置樂器，決定向政府申請把肇風中樂團列入文化組織名冊《Register of Cultural Organizations》。日前，申請已獲批准，並獲稅務局列為 Deductible Gift Recipient(DGR)。自此，凡向肇風中樂團公眾籌募基金(Public Fund)捐獻2元或以上，均可獲得稅務局稅項回扣。我們希望能藉此鼓勵有心支持肇風的朋友慷慨解囊，助肇風一臂之力，促進中國音樂文化在澳洲的發展，讓肇風持續地把中樂發揚光大，為社會、為澳洲服務。

## 團委會 Executive Committee

永遠名譽團長	張裕光	Late President	Gregory Chang
名譽顧問	馬東岩	Honorary Advisor	Dong Yan Ma
名譽法律顧問	嚴偉霖	Honorary Legal Advisor	Daniel Yim
指揮	陳一平	Conductor	Yat Ping Chan
助理指揮	劉賢億	Assistant Conductor	Eric Lau
團長	林美歡	President	Mei Foon Lam
副團長	鄭蔭棠	Vice President	Steven Kwong
樂團經理	陳國航	General Manager	Alan Tan
財政	黃關鳳笙	Treasurer	Belinda Wong
秘書	陳冠羽	Secretary	Vivian Chen
譜務與服裝	林美歡	Librarian and Costume	Mei Foon Lam
活動組長	吳家霽	Recreation	Vanessa Ng
宣傳	文舒琦	Publicity Officer	Susan Wen

## Chao Feng Chinese Orchestra

Chao Feng Chinese Orchestra was formed in 1982 in Melbourne, and is the largest non-profit, registered Chinese orchestra in Australia. Its aim is to promote traditional Chinese culture and music in Australia.

Thanks to continuing public support, the Orchestra has not only delivered traditional Chinese culture to mainstream society, but has matured into a unique force, adding much colour to the multicultural scene of Melbourne. In 2012 Chao Feng Chinese Orchestra was invited by Melbourne Arts Centre to perform with 8 community-based Music and Arts organizations the highly acclaimed “Raising the Roof” at Hamer Hall, to celebrate the grand opening of the newly refurbished concert hall. In 2014 the Orchestra was again invited by Melbourne Arts Centre to take part in the “Play me, I’m Yours” project. A team of talented members from the Orchestra decorated an upright piano with colorful Chinese Opera face masks, Melbourne’s distinctive trams and landmarks to signify integration of Chinese arts into Melbourne’s culture. This year (2015) our orchestra was invited by the National Gallery of Victoria to perform at the press conference, grand opening ceremony, VIP reception banquet and during the Exhibition of “The Golden Age of China”. It was a great honour for the Orchestra to be invited to perform at multiple functions during such a prestigious exhibition.

Since its inception, Chao Feng Chinese Orchestra has been constantly striving to raise its standards. In the past 33 years, rain or shine the Orchestra rehearses on Monday evenings at the University of Melbourne School of Music. In order to fulfil its aim of bringing Chinese music to the community, the Orchestra regularly organizes free performances and presentations at various schools and community venues to introduce Chinese music and instruments to the public. The orchestra’s repertoires cover both traditional and contemporary work, including new arrangements of world classics and fresh approaches in performing Australian folk music.

In addition to holding annual concerts and participating in local community activities, Chao Feng Chinese Orchestra often collaborates with leading overseas Chinese orchestras to foster cultural exchange. Through such activities, the orchestra is now a well-known “overseas Chinese orchestra”. To date, the Orchestra has jointly performed with Chinese orchestras in Melbourne, Hong Kong, Singapore and Malaysia. These include Hong Kong Music Lovers Chinese Orchestra, Hong Kong Juvenile and Youth Chinese Classical Orchestra, Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, Keat Hong Chinese Orchestra of Singapore,



Singapore Temasek Polytechnic Chinese Orchestra, The PCC Orchestra of Malaysia and Dachung Youth Chinese Classical Orchestra of Taiwan. In 2008 and 2012, Chao Feng Chinese Orchestra was invited to participate at the International Chinese Music Festival in Hong Kong and Shanghai respectively. This gave our members the opportunity to perform and exchange ideas with members from other orchestras. Back in Melbourne, the Orchestra has been hosting many local as well as visiting Chinese musicians.

Besides audio and video recordings of our annual concerts and a CD of the Australian National Anthem “Advance Australia Fair” performed using traditional Chinese musical instruments, Chao Feng Chinese Orchestra has produced a special commemorative 30<sup>th</sup> Anniversary double CD set which features selected tracks from live recordings of its past concerts.

Since its formation Chao Feng Chinese Orchestra has tried to be financially self-reliant, seeking funding only for special concerts. In order to meet future needs, in particular the acquisition of more musical instruments, the Orchestra has successfully applied to be listed on the Register of Cultural Organisations as a Deductible Gift Recipient. This means as of 2015 all future donations to Chao Feng Chinese Orchestra of \$2 and above will be tax deductible. The executive committee would like to thank you in advance for your support and generosity, so that the Orchestra can continue its mission in promoting Chinese music in Australia and contributing to the community.

### 籌委會名單 Organizing Committee

主席 Chairman:	林美歡	Mei Foon Lam		
音樂 Music:	陳一平	Yat Ping Chan		
節目手冊 Booklet:	吳家霽	Vanessa Ng	林美歡	Mei Foon Lam
成員 Members:	鄭蔭棠	Steven Kwong	劉賢億	Eric Lau
	黃關鳳笙	Belinda Wong	鄭顯威	Linus Chang
	文舒琦	Susan Wen	陳冠羽	Vivian Chen
	馮小翹	Selina Fung	李君柔	Chuin Jou Lee
美術設計 Arts Design:	陳均怡	Eva Chan		

## 指揮 Conductor

### 陳一平

生於香港，陳一平畢業於香港演藝學院，現執棒於肇風中樂團。在香港，陳君曾創辦、領導及指揮多個專業及業餘音樂團體，其中包括香港青少年國樂團、香港中國樂集、北區中樂團、大埔兒童合唱團、YMCA康怡兒童合唱團等。年青時曾被選為香港精英及香港樂壇新秀，其音樂足跡遍及中國、英國、美國、法國、日本、奧地利及澳洲等國家多個大城市，參與重要及大型演出，包括多個國際藝術節和康城影展等。

作為一個音樂家及音樂老師，陳君始終堅守抱負，對於在墨爾本進行中國音樂的教學與推廣活動可說是不遺餘力。

### Yat Ping Chan

Born in Hong Kong, Yat Ping Chan graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He is now the conductor of the Chao Feng Chinese Orchestra.

While in Hong Kong, he was founder, leader and conductor of several professional and amateur music groups including the Hong Kong Juvenile & Youth Chinese Classical Orchestra, Hong Kong Chinese Music Ensemble, North District Chinese Orchestra, Tai Po Children Choir and YMCA Kornhill Children Choir. He was crowned Jing Ying of Hong Kong (best of the best) and Hong Kong Young Music Talent. He has performed not only in Hong Kong but also in cities across Australia, Austria, China, France, Japan, United Kingdom and the United States. He participated in various important and major international music festivals.

As a musician and a music teacher, he is devoted to teaching and promoting Chinese music in Melbourne.

## 嘉賓介紹 Special Guest Soloists

### 陳聰祺

陳聰祺，二胡演奏家、教育家。自幼考入武漢音樂學院附中主修二胡專業，後升入武漢音樂學院民樂系繼續深造，師從著名二胡演奏家、教育家黃海懷之弟子吳素華教授，其間還修學了高胡、板胡、京胡等拉弦樂器。大學畢業後留校在民族器樂系執教二胡專業二十餘年，期間參與古編鐘的研究與鑑定及《中國道教音樂集成》的編撰工作，並主持組建武漢音樂學院古編鐘樂團，出版發行了二胡專輯《濃情雅樂》。

來墨爾本定居後陳先生繼續從事著熱愛的二胡教學事業，不遺餘力地傳播中華文化，每年都會組織一批志同道合的中國民族音樂家進入到社區介紹傳揚中國文化及中國的民族音樂，舉辦各種類型的中國民族音樂會。

### Cong Qi Chen

Cong Qi Chen is an Erhu virtuoso and educator. At a young age, he studied Erhu at the High School affiliated to Wuhan Conservatory of Music. He then continued at Wuhan Conservatory of Music and studied under Professor Su Hua Wu who was the disciple of Erhu Master Hai Hui Huang. He also learned other bow stringed instruments including GaoHu, Banhu and Jinghu. After graduation, he taught Erhu in the Department of

Chinese Traditional Instruments at the Conservatory for over 20 years. Apart from lecturing, he participated in the studies and evaluation of ancient Set Chime-Bells unearthed from tombs and took part in compiling and editing the publication “Taoist Ritual Music in Mainland China”. He also established the Set Chime-Bells Ensemble of the Wuhan Conservatory of Music and issued his own Erhu album “Elegant Music with Passion”.

After migrating to Melbourne he continues to teach Erhu with passion and devotes himself to promoting Chinese culture and music by organising performances and concerts in the community together with other musicians.

### 丁安陵

丁安陵自1970年開始學習音樂，拜中國民樂大師著名嗩吶演奏家任同祥為師。在大師悉心培養和指導下，學習了不少嗩吶獨奏曲目，其中包括為音樂愛好者熟識的嗩吶經典名曲「百鳥朝鳳」。1975年丁君以優異成績考入上海音樂學院民樂系，繼續接受任同祥大師的教導。1979年畢業後，隨即加入中國上海京劇院樂隊工作，擔任嗩吶演奏員。1989年移民墨爾本。1991年曾應澳大利亞著名作曲家喬奇邀請，與墨爾本交響樂團合作，在墨爾本音樂廳演奏由喬奇作曲的交響樂。該演出非常成功，並獲各電台轉播。

### An Ling Ding

Ding started learning Suona in 1970 from Tong Xiang Ren who is a renowned Suona Master in China. Under the instruction of Master Ren, Ding learned a wide repertoire of the instrument that includes “Homage to the Phoenix by Birds” which is a very famous solo piece for Suona. He entered the Shanghai Conservatory of Music in 1975 to continue his studies with Master Ren. Upon graduation in 1979, he joined the Shanghai Beijing Opera Orchestra as a solo performer. He migrated to Melbourne in 1989. In 1991, he was invited by George Dreyfus, a famous Australian composer to perform in one of his symphonies together with the Melbourne Symphony Orchestra at the Melbourne Arts Centre. The concert was a great success and was widely broadcast on various radio stations.

### 劉影

八歲開始學習音樂，畢業於四川音樂學院，獲得打擊樂學士學位。副修古琴，師從國家一級指揮胡濟璋。曾擔任四川省交響樂團演奏員，隨團參加了國家大劇院5.12汶川大地震紀念音樂會以及亞洲交響樂週日本東京音樂會等演出，具有豐富的演出經驗。

### Ying Liu

Ying Liu began learning music at the age of eight. She received her Bachelor Degree from the Sichuan Conservatory of Music with Major in Percussion and Minor in Guqin. She studied Guqin with Ji Zhang Hu who is a national class one conductor. After graduation, she joined the Sichuan Symphony Orchestra. She participated in the 5.12 Wenchuan Earthquake Memorial Concert held at the National Centre for the Performing Arts in Beijing and took part in “The 7th Music Week of Asia Symphony Orchestras” in Tokyo. She is a seasoned performer.

## 獨奏者介紹 The Soloists

### 胡錦華

胡錦華師從二胡演奏家徐華南，曾於1972年香港大會堂十週年紀念中樂匯演與1973年第一屆香港藝術節中樂匯演中演出，並於1977至1979年加入香港中樂團二胡第一聲部。1982年肇風中樂團成立，胡君為二胡首席，繼而兼任副團長，至1992年因工作、家庭原因退出。其後二十多年，胡君除於1995至1997年參加澳大利亞中國音樂家小組外，只在維省中華協會中文學校樂隊、寄閒雅集及肇風中樂團客串演出。2014年，胡君再次加入肇風中樂團，主要負責板胡、高胡聲部。

### Stephen Wu

Stephen Wu learned Erhu from Erhu performer Hua Nan Xu. He performed at the Hong Kong City Hall 10th Anniversary Memorial Chinese Music Concert in 1972 and the 1st HK Arts Festival Chinese Music Concert in 1973, and joined the Hong Kong Chinese Orchestra 1st Erhu section in 1977 – 1979. When the Chao Feng Chinese Orchestra was established, Stephen was the Principal Erhu and later the Vice-President until 1992, when he left for career and family reasons. Since then, Stephen performed with the Australian Chinese Music Ensemble in 1995 – 1997, and with the CAV Chinese School Orchestra, Leisure Cantonese Opera Singing Group and Chao Feng for special events. In 2014, Stephen re-joined Chao Feng playing mainly the Banhu and Gaohu.

### 文舒琦

文舒琦出生於雲南昆明，六歲開始學習琵琶。十一歲時隨父母移居澳大利亞，把心愛的琵琶也帶到了墨爾本，並以街頭藝人的方式展示中國音樂的魅力。2004年加入肇風中樂團後繼續深造，師從琵琶演奏家楊纓老師，力求讓琴藝更上一層樓。現年二十三歲的她多年來跟隨肇風中樂團，致力於推廣中國民族音樂，曾多次擔任獨奏演員，演奏過“十面埋伏”、“天山之春”、“江南三月”等多首曲目。2012年當選宣傳一職，為肇風管理官方網站，還建立了Facebook fan page，加強了樂團的宣傳力度，同時也讓更多的年輕人了解並愛上中國傳統音樂。

### Susan Wen

Susan Wen was born in Kunming, China and began learning Pipa at the age of 6. In 2004 she migrated to Australia with her family and was spotted by Chao Feng when she was performing as a street artist. After joining Chao Feng, she furthered her learning of Pipa with the Pipa virtuoso Ying Yang. Now 23, Susan has been growing with Chao Feng for 12 years and has performed solos at many concerts such as the “Ambush” in 2008, “March in Jiangnan” in 2009 and “Spring in Tian Shan” in 2011. Susan has also been elected as Publicity Officer for the last three years and has helped to promote the orchestra through the creation of Facebook fan page and maintenance of the website. She hopes that her efforts will increase the presence of Chinese music in Australia and arouse interests among the younger generation.



## 節目表 Programme

---

合奏  
鬧元宵  
草原牧騎  
旭日東昇

Ensemble  
Lantern Festival  
Cavaliers of the Grassland  
The Rising Sun

笛笙三重奏  
五梆子

(梆笛：曾薇霖, 曲笛：陳冠羽,  
笙：吳家霽, 賓彼得)

Trio: Dizi and Sheng  
Wu Bang Zi  
(Bangdi: Wei Lin Tseng, Qudi: Vivian Chen,  
Sheng: Vanessa Ng, Pete Bannister)

琵琶獨奏  
渭水情  
(獨奏：文舒琦)

Pipa Solo  
Ode to Wei He River  
(Soloist: Susan Wen)

青年組  
長城謠  
維吾爾舞曲

Youth Ensemble  
The Great Wall Ballad  
Dance of Uyghur

嗩吶獨奏  
百鳥朝鳳  
(獨奏：丁安陵)

Suona Solo  
Homage to the Phoenix by Birds  
(Soloist: An Ling Ding)

---

## 中場休息十五分鐘 Intermission 15 minutes

---

古琴彈唱  
陽關三疊  
(彈唱：劉影)

Qinge  
Farewell at Yangguan  
(Soloist: Ying Liu)

彈撥合奏  
塔塔爾民歌兩首

Plucked-String Ensemble  
Two Pieces of Tartar Folk Songs

板胡獨奏  
秦川新歌  
(獨奏：胡錦華)

Banhu Solo  
New Song of Qinchuan  
(Soloist: Stephen Wu)

大合奏  
昭君出塞

Ensemble  
Parting of Zhao Jun

長城隨想 (第三、第四樂章)  
(獨奏：陳璵祺)

Erhu Concerto  
The Great Wall Capriccio (The 3rd & 4th Movements)  
(Soloist: Cong Qi Chen)

## 樂曲介紹

### 【鬧元宵】

山西民歌 楊大成編曲

樂曲以山西祁太秧歌為素材寫成，描繪中國人熱鬧的新年節日氣氛，人們歡樂渡新年，元宵佳節喜鬧花燈的情景。

### 【草原牧騎】

高士衡作曲 彭修文、李德保改編

樂曲為三段式：(一)粗獷有力而節奏輕快的旋律描述守疆衛土的戰士騎著馬在遼闊的草原奔跑。(二)柔揚抒情的行板描繪草原的歌手用歌聲讚嘆草原的美景，歌唱草原人民的美好生活和對他們領袖的景仰。(三)第一段旋律重現，描寫馬背上的戰士們你追我趕地在草原上奔馳。全曲在熱烈的氣氛中結束。

### 【旭日東昇】

董洪德、趙行如作曲

樂曲素材取自山東和陝西等地民歌。通過對旭日、山川、田野各種大自然壯麗奇觀的描繪，借以讚頌祖國蒸蒸日上，欣欣向榮的景象，謳歌人民大眾的創業精神和美好的錦繡前程。

### 【五梆子】

二人台牌子曲 馮子存改編

五梆子是一首由馮子存根據華北地區漢族民間樂曲改編的笛子獨奏曲，是北方梆笛的代表曲目。全曲優美明快，熱情奔放，體現了人們對美好生活的讚美。

### 【渭水情】

任鴻翔作曲

樂曲以秦腔牌子曲《永壽庵》為素材，運用了西北地區風格的音階曲調，著力反映了對故土的懷念之情。

### 【長城謠】

劉雪庵作曲 吳朝勝編曲

《長城謠》是抗日戰爭時期風行於大後方的一首抗戰歌曲。《長城謠》以萬里長城起興，抒發對故鄉的思念，控訴敵寇對中國國土的蹂躪，表達了全國人民同心協力結成抗日的長城，打敗侵略者，收復失地的決心。

### 【維吾爾舞曲】

阿不來提、阿不拉都作曲 于京君改編

樂曲取材自維吾爾民歌，以熱烈明快的節奏和悅耳高昂的曲調，描述崑崙山下維吾爾族人民的美好生活。

### 【百鳥朝鳳】

民間樂曲 任同祥改編

這是一首流行於山東、安徽、河南、河北等地方的民間樂曲。樂曲以熱烈歡快的旋律與百鳥和鳴之聲，表現了生氣勃勃大自然景象。運用嗩吶

特性之花舌、吐音、循環換氣等高難度的演奏技巧，生動地模擬吹奏出多種鳥鳴之聲。

### 【陽關三疊】

古曲

《陽關三疊》為中國十大古琴曲之一，也是中國古代漢民族音樂作品的代表，千百年來被人們廣為傳唱。這首樂曲產生于唐代，是根據著名詩人、音樂家王維的名篇《送元二使安西》譜寫而成。譜入琴曲後又增添了一些詞句，加強了惜別之情。

### 【塔塔爾民歌兩首】

塔塔爾族民歌 顧冠仁編曲

樂曲把兩首不同風格的塔塔爾族民歌有機地結合在一起，表現了塔塔爾族人民能歌善舞的民風。

### 【秦川新歌】

吉喆、張常興作曲

這首曲子是由陝西戲曲和民間音樂為素材改編而成。全曲分三段，第一和第三段熱烈、粗獷、奔放、質樸。第二段慢板悠揚婉約，有濃郁的地方色彩。全曲以生動的音樂多層次地詠唱和抒發了秦川兒女對家鄉美景的眷戀之情和讚美之意。

### 【昭君出塞】

譚志斌作曲

樂曲取材於粵劇名伶紅線女演唱的昭君出塞之首句音調為主導樂思，貫串全曲，描寫漢代王昭君千里出塞，對故國親人的眷戀和面對茫茫前路的悽愴之情。

### 【長城隨想】

劉文金作曲

樂曲創作於1978年，完成於1982年。1984年在中國第三屆全國音樂作品（民族器樂）評獎中獲一等獎。作者企圖以套曲的結構，用善於抒情和歌唱的二胡與樂隊協奏的形式，去抒發人們登臨長城時的那種感受，並使之帶有比較自由的「隨想」性。

第三樂章：《忠魂祭》

音樂肅穆而內斂，表現人們在靜默中聯想“青山處處埋忠骨，長城內外皆英魂”時的種種心緒。同時，也是對千百年來為保衛中華民族而犧牲的無名將士的祭祀慰念。

第四樂章：《遙望篇》

作者運用了「垛板」似的音調，使音樂顯得生機勃勃、堅韌不拔。象徵著人們充滿信心地遙望光輝燦爛的明天。

## Synopsis

### Lantern Festival

Shanxi Folk Song Arranged by Da Cheng Yang

This arrangement is based on a folk song of the Qi Tai area in Shanxi Province. It depicts the joyful atmosphere during Chinese New Year celebrations and describes the lively scenes of people at the Yuan Xiao Lantern Festival on the 15th day of the first lunar month.

### Cavaliers of the Grassland

Composed by Shi Heng Gao

Arranged by Xiu Wen Peng, De Bao Li

This piece consists of 3 sections. The first depicts cavaliers on guard duty galloping energetically on the vast grassland. The second describes the enchanting sceneries, the happy and peaceful life of the people and their admiration for their leader. The opening theme appears again in the last section and is carried through to a rousing conclusion.

### The Rising Sun

Composed by Hong De Dong, Xing Ru Zhao

This excellent orchestral work was inspired by folk songs from the Shandong and Shaanxi areas. Through a description of the rising sun, the magnificent natural spectacles of the mountains, rivers and the countryside, this work celebrates the people's pioneering spirit, extols the prosperity of their motherland, and confidence in a bright future.

### Wu Bang Zi

Folk Tune Arranged by Zi Cun Feng

This arrangement is based on a folk tune of Northern China, and is a classic representation of the northern school of Dizi music. The passionate and beautiful melody reflects the people's praises of their happy and contented life.

### Ode to River Wei

Composed by Hong Xiang Ren

This piece is full of the native flavours of Shaanxi Province. The composer reminisces in sweet memories of his homeland.

### The Great Wall Ballad

Composed by Xue An Liu Arranged by Chiu Shing Ng

This ballad is transcribed from a song with the same title which gained immense popularity since the war against the Japanese invasion of China began. It expresses the people's deep longing for their homeland, their will to fight the invaders and their determination to regain lost territories.

### Dance of Uyghur

Composed by A Bu Lai Ti, A Bu La Dou

Rearranged by Julian Yu

A lively piece of music developed from a Uyghur folk song to describe the happy life of the Uyghur people living in the Kunlun Mountains.

### Homage to the Phoenix by Birds

Arranged by Tong Xiang Ren

Arranged from a folk tune this is a very popular piece for Suona, especially in



Shandong, Anhui, Henan, Hebei Provinces. The lively and joyful melody displays the exquisite imitations of bird songs showing the vitality of nature.

### Farewell at Yangguan

Ancient Tune

This is one of the most famous Guqin music, which is typical of ancient Chinese music. The tune originated in the Tang Dynasty (A.D. 618 – 906) and was written to accompany a famous poem by Wei Wang, entitled “Seeing Yuan Er off to Anxi” . With extended verses added to the original poem as lyrics, it further enhances the expression of the parting sentiments and sadness of separation.

### Two Pieces of Tartar Folk Songs Tartar Folk Song Arranged by Guan Ren Gu

The piece is arranged by weaving two Tartar folk songs of different style together in a subtle way to depict the versatile characters of Tartar people who love singing and dancing.

### New Song of Qinchuan

Composed by Zhe Ji, Chang Xing Zhang

This composition is based on folk tunes and opera music of Shaanxi. It is divided into three sections. In the first and the third sections, the music is vivacious, rustic, bold and simple, with a melodic and graceful second part. The music is full of Shaanxi flavours and expresses the people’s praises and love towards their homeland.

### Parting of Zhao Jun

Composed by Chi Bun Tam

This composition uses the starting notes of the Cantonese opera of the same title as the theme. It tells the story of Zhao Jun Wang in the Han Dynasty, departing her native place to be married to the barbarian king in order to bring peace to her homeland. The music also expresses Zhao Jun’s thoughts for the loved ones she has left behind and her trepidations in the unknown journey ahead.

### The Great Wall Capriccio

Composed by Wen Jin Liu

Erhu Concerto “The Great Wall Capriccio” was composed in 1978 and finalised in 1982. It won First Class prize in the Chinese Instrumental Section of National Music Composition Competition in 1984. The composer adopted the cyclical and concerto form for Erhu to express the people’s feeling when they are standing on the Great Wall.

Third Movement: 《Honouring the Memory of Loyal Souls》

The music is solemn and respectful mourning those who have sacrificed their lives for their country in its long history.

Fourth Movement: 《Looking Forward to the Future》

In this movement the composer used the technique “Douban” , which is a kind of music for singing in Chinese opera, to show the vitality, indomitable courage, confidence and faith in the future.

## 演出者 Performers

指揮 Conductor	陳一平 Yat Ping Chan		
獨奏嘉賓 Guest Soloists			
二胡獨奏 Erhu Solo	陳聰祺 Cong Qi Chen		
嗩吶獨奏 Suona Solo	丁安陵 An Ling Ding		
古琴彈唱 Qinge	劉影 Ying Liu		
其他演出者 Other Performers			
高胡 Gaohu	胡錦華 Stephen Wu	(兼板胡 Banhu, 二胡 Erhu)	
二胡 Erhu	李占林 Zhan Lin Li	宋雅琮 Rebecca Song	
	沈德盛 Sin Teck Sin*	鄭顯威 Linus Chang	
	王秋璇 Alina Wang	Numpark Sribanditmongkol	
	王一璞 Jayde Wang	朱奕綾 Berverly Chee	
中胡 Zhonghu	馮小翹 Selina Fung		
	張龍軒 Leonard Cheung		
大提琴 Cello	蘇景榮 Kim Yin See*		
	蔡春生 Chun Sheng Cai*		
倍大提琴 Double Bass	周志強 Lawrence Chow		
笛子 Dizi	鄺蔭棠 Steven Kwong^	翁譽揚 Julian Yung^	
	曾薇霖 Wei Lin Tseng	韓企均 Harry Han	
	陳冠羽 Vivian Chen		
笙 Sheng	吳家霽 Vanessa Ng	賓彼得 Pete Bannister §	
嗩吶 Suona	丁安陵 An Ling Ding*		
	李君柔 Chuin Jou Lee ∞		
揚琴 Yangqin	黃關鳳笙 Belinda Wong	李森宏 Senhang Lee	
	朱尉曦 Toni Zhu		
柳琴 Liuqin	翁曦暘 Jasmine Yung		
琵琶 Pipa	文舒琦 Susan Wen	張綾殷 Ling Yin Zhang	
	林美歡 Mei Foon Lam	鄭宇荔 Yee Lee Ti	
	陳心妍 Cindy Chen		
中阮 Zhongruan	韓承言 Daniel Han	潘絳紅 Doreen Pun	
	翁滋楊 Adriana Yung	邱明霞 Ming Xia Qiu	
大阮 Daruan	汪依章 Yi Zhang Wang		
	劉賢億 Eric Lau Δ		
敲擊 Percussion	劉影 Ying Liu*	陳尚澄 Andy Chan	
	邱禮晴 Jeremy Yau	林心河 Scarlet Lin	
	許敏 Min Xu	錢語 Taylor Qian	

\*特別嘉賓 Special Guest Δ兼三弦 Sanxian ∞兼笛子 Dizi §兼低音單簧管 Bass Clarinet  
^兼洞簫 Xiao

## 肇風中樂團公眾籌募基金 Public Fund

Chao Feng Chinese Orchestra Incorporated DGR is a tax-deductible fund listed on the Australian Government's Register of Cultural Organisations maintained under Subdivision 30-B of the Income Tax Assessment Act 1997.

Donations of \$2 and above to "Chao Feng Chinese Orchestra Incorporated DGR" will be tax deductible.

凡向肇風中樂團公眾籌募基金：

“Chao Feng Chinese Orchestra Inc. DGR” 捐獻2元或以上，均可獲得稅務局稅項回扣。

Legal name of public fund 公眾籌募基金名稱：

Chao Feng Chinese Orchestra Inc. DGR

Responsible persons 監管單位：

Sandra Wu, Accountant

Hen Yick Lau, Pharmacist

Patrick Lee, Pharmacist

## 鳴謝 Acknowledgement

這次：【樂韻長城】音樂會承蒙墨爾本大學音樂系、Professor Catherine Falk、陳聰祺老師、丁安陵老師、劉影老師、蘇景榮老師、沈德盛先生、蔡春生先生、洪俊銘先生、李錫欽先生、吳朝勝先生、陳文穎小姐、區鎮標先生、Mrs Catherine Tam、Mr Peter Guan、Mr Samuel Wilkinson、Mr Xiao Jin、馮菊芳女士、徐啓成JP、周偉文先生、星島日報、大洋時報、澳洲訊報、同路人週刊、廣告天下、墨爾本日報、SBS電台廣東話及國語組、溫楚良先生、劉江先生、3CW電台廣東話組、林麗女士、豐彩印刷公司、Ivanhoe Girls' Grammar School、寶康圖書文具公司、全方位娛樂及其他新聞界人士及台前幕後各工作人員的鼎力支持與協助，高誼隆情，不勝銘感。



# 肇風中樂團

Chao Feng Chinese Orchestra  
[www.chaofeng.com.au](http://www.chaofeng.com.au)

Weekly rehearsal: Monday 8pm-10pm at  
Music Department of the Melbourne University  
(210 Berkeley Street, Carlton. Melway: 43 G4)

